

**PLAN OF ACTION IN
THE FIELD OF HEALTH BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF HEALTH AND CARE SERVICES
FOR THE YEARS 2006-2009**

In accordance with the provisions of Article 6 of the Agreement between the Ministry of Health of the People's Republic of China and the Royal Norwegian Ministry of Health and Social Affairs (hereafter referred to as the "Parties") on co-operation in the field of Health signed in Beijing on the 6th April 1999, the Parties have agreed on the following Plan of Action for the years 2006-2009.

ARTICLE 1

The Parties will develop as well as give support to co-operation in the fields of health and medical science. They will assist each other in order to improve the quality of health care and its delivery in both countries.

ARTICLE 2

The Parties shall co-operate in the following fields:

- Health system and services
- Public health and preventive medicine
- Health care and management (including mental health and disability rehabilitation)
- Community health services
- Infectious diseases prevention and control
- Maternal and child health

ARTICLE 3

As mutually agreed, the Parties shall exchange experts and health administrators in the above branches of the medical, science and health professions for a total of thirty weeks annually. Both parties shall notify the other Party, three months prior to this visit, of personal data of specialists, position held, specialties, program, period of stay and languages spoken.

ARTICLE 4

Both Parties shall encourage the establishment of direct collaboration and exchanges between health institutions of the two countries. Financial commitments due to this collaboration and exchanges shall be borne from the budgets of the institutions concerned in the two countries through consultation.

ARTICLE 5

The financing of the exchange of specialists and trainees pursuant to Article 3 will be

as follows:

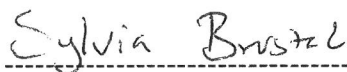
-the Sending Party will pay travel costs to and from the capital of the receiving country;

-the Receiving Party will pay local expenses in local currency including lodging, full board and approved in-country travel costs connected with the purpose of the program of stay.

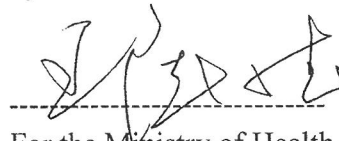
ARTICLE 6

1. This Plan of Action shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall remain in force for a period of four years.
2. Either Party may terminate this Plan of Action prior to its expiration by the giving of six months' prior written notice.

Signed in Oslo on the 12 October 2006, in two original copies in the English and Chinese Languages, both versions being equally authentic.



For the Royal Norwegian Ministry
of Health and Care Services



For the Ministry of Health of
The People's Republic of China

HANDLINGSPLAN PÅ HELSEOMRÅDET FOR 2017-2020 MELLOM DET KONGELIGE NORSKE HELSE- OG OMSORGSDEPARTEMENT OG DEN KINESISKE FOLKEREPUBLIKKENS NASJONALE KOMMISSJON FOR HELSE OG FAMILIEPLANLEGGING

I samsvar med artikkel 6 i intensjonsavtalen mellom Det kongelige norske helse- og sosialdepartement og Helsedepartementet i Folkerepublikken Kina om samarbeid på helseområdet signert i Beijing den 6. april 1999 har Det kongelige norske helse- og omsorgsdepartement og Den nasjonale kommisjon for helse og familieplanlegging i Folkerepublikken Kina (heretter kalt «partene») kommet til enighet om følgende handlingsplan for årene 2017-2020.

ARTIKKEL 1 – Samarbeidets formål

Partene stadfester at de har forpliktet seg til oppfyllelse av De forente nasjoners bærekraftsmål innen 2030 og vil i tråd med dette utvikle og støtte samarbeid på helseområdet og innen helserelatert forskning og innovasjon. De vil bistå hverandre for å fremme helse og livskvalitet blant befolkningen i begge land.

ARTIKKEL 2 – Samarbeidsområder

Med henvisning til eksisterende norske og kinesiske prioriteringer på helseområdet skal rammen for partenes samarbeid være *å sikre god helse og livskvalitet for alle*, med særlig oppmerksomhet på:

- Forebygging og effektiv behandling av ikke-smittsomme sykdommer
- Forebygging og kontroll av infeksjonssykdommer
- Antimikrobiell resistens
- Global styring som svar på grenseoverskridende helseutfordringer
- Helsesystemstyring og helseledelse i lys av universell helsedekning, blant annet innen primærhelsetjeneste
- e-helse: Utnyttelse av potensialet i digital teknologi for innovasjon og utvikling av helse- og omsorgstjenester og for å fremme helserelatert kompetanse i befolkningen
- Helseforskning og innovasjon

ARTIKKEL 3 – Samarbeidsformer

Som gjensidig avtalt skal partene samarbeide og utveksle informasjon innen områdene nevnt over. Dette omfatter blant annet, hvor dette er relevant, utveksling av fagfolk og helseledere fra medisinske, vitenskapelige og andre helserelaterte profesjoner. Hver av partene skal senest tre måneder før det planlagte oppholdet meddele den annen part fagfolkenes personalia, stillingsbetegnelse, fagområde, program for oppholdet, oppholdets lengde og språkferdigheter.

ARTIKKEL 4 – Institusjonssamarbeid

Begge parter skal oppmuntre til etablering av direkte samarbeid og utveksling mellom relevante helseinstitusjoner i de to land. Økonomiske forpliktelser som følge av slikt samarbeid og utveksling skal dekkes over budsjettene til de angjeldende institusjoner i de to land etter overenskomst.

ARTIKKEL 5 – Finansielle ordninger

Utteksling av fagfolk og aspiranter i henhold til artikkel 3 finansieres på følgende måte:

- Avsenderparten skal dekke alle kostnader i forbindelse med utveksling av dens fagfolk og aspiranter.

ARTIKKEL 6 – Ikrafttredelse og varighet

1. Denne handlingsplan skal tre i kraft den dato den signeres av partene og skal ha gyldighet for en periode på fire år.
2. Hver part kan si opp denne handlingsplan før den utløper med seks måneders skriftlig varsel.

Til bekreftelse herav har de undertegnede på vegne av sine respektive regjeringer underskrevet dette omforente memorandum i Beijing den 7. april 2017 i to originale eksemplarer på norsk, kinesisk og engelsk, hvorav alle like autentiske. I tilfelle tolkningsforskjeller skal den engelske teksten ha forrang.

Lisbeth Normann
Statssekretær

Li Bin
Minister

For Det kongelige norske helse-
og omsorgsdepartement

For Den nasjonale kommisjon for helse-
og familieplanlegging i Folkerepublikken Kina

